

**Kültür ve Turizm Bakanlığı**  
**VII. Milletlerarası**  
**Türk Halk Kültürü Kongresi**  
**Gaziantep, 26-30 Haziran 2006**

*Balık Destanları*

**Harid Fedai\***

**Giriş:** Edebiyatımızda, genel olarak, balıkları konu alan şiirlerimiz pek azdır. Ancak Karadeniz yöresinde özellikle de Trabzon'da hamsi üzerine yazılmış pek çok şiir vardır. Karadenizli ille de hamsi demiş ve onun üzerine titremiştir. Evliya Çelebi hamsiden 40 dürlü yemek yapıldığını söyler ve hamsi üzerine bir de mani aktarır. Hamâmî-zâde bu sayıyı 49 a çıkarır. Hâfız Zühdî ise destanında hamsi yemeklerinden 14 ünü sayar<sup>1</sup>. Hamsi üzerine yazılan şiirler ele alındığında zengin bir çokumla karşılaşırız. Sözelimi;

- Bayburtlu Zihni'nin (1795-1859) Hamsi-nâme'si
- Trabzonlu Hâfız Zühdî'nin (1811-?) Hamsi Destanı
- Kafkasya doğumlu olup Trabzon'a yerleşen Zîver Bey'in (1821-1879) Hamsi Gazeli
- Trabzonlu Çizmeci-zâde Hoca Hüseyin Hüsnî Efendî'nin (1840-1909) Gazeli
- Kayserili Mehmed İzzet Paşa'nın (1843-1908) Muhammes'i
- Mudurnulu Tiflî'nin (1849-1908) Zîver Bey'e nazîresi
- Trabzon eşrâfından Hamâmî-zâde İhsân'ın (1884-1948) 130 beyitlik Hamsi Kasidesi
- Şehbender-zâde Şükrü Efendî'nin oğlu Trabzonlu Avukat Ahmed Sârım (Doğru) Bey'in Hamâmî-zâde'ye nazîresi
- Trabzonlu halk şairi Baba Sâlim'in (Öğütçen, 1887-1956) Hamsiye Merhaba şiiri
- Oflu Cansızoğulları'ndan Mustafa Sıdkı'nın (1895-1975) Der Vaf-ı Hamsi'si
- Ve nihayet Ömer Kayaoğlu'nun (1916-?) Hamsiye Türküler'i seçkin bir dizge oluşturur.

*Ayraç içinde hatırlatalım: Karadeniz dendi mi çağrışım la ilkin hamsi ve kemeñçe gelir akla. Nitekim Kayaoğlu'nun kitabında Kemeñçe başlıklı altı şiiri vardır<sup>2</sup>. Kayaoğlu, kemeñçenin Karadenizli ile özdeşleşmesini ise şu dizelerde çok güzel dile getirmektedir:*

*-Altın mühür kazdırmışız  
Maçka diye yazdırmışız  
Kemeñçeyi yanımızda  
Sıla diye gezdirmişiz<sup>3</sup>*

**1. Başka Destanlar:** Eski İstanbul'un mahalle bekçileri ve onların ramazan fasılları bir âlemdi. Ramazan süresince mahalle bekçileri ya da davulcuları tarafından

\* Kuzey Kıbrıs Türk cumhuriyeti

<sup>1</sup> Türk Edebiyatında Hamsi, Trabzon 1989, 16,28,35-38.ss.

<sup>2</sup> Trabzonlu Kemeñçeden, ASY, İstanbul 1986, 16,30,32,34,35,ve 38.ss.

<sup>3</sup> Age.34.s.

okunan ve mâni, mâni katarı, destan, beyit, tekerleme gibi adlarla anılan işbu parçaları merhum Prof.Dr. Âmil Çelebioğlu Ramazannâme<sup>4</sup> adlı eserinde 123 fasıl halinde yayımlamıştır. Değerli halkbilimi araştırmacısı Sabri Koz'un bugünkü alfabeyle aktardığı Bekçi Baba adlı eserinde ise konuyla ilgili ayrıntılı bilgiler vardır.<sup>5</sup>

Âmil Çelebioğlu'nun yayımladığı fasıllardan biri ise balıklarla ilgilidir. (248-250.ss.) Sekiz heceli on mâniden oluşmuş fasılda-timsahı saymazsak- yirmi dört balık adı geçmekte. Bunlardan yirmi biri, Türkiye deniz balıklarını konu alan Fihrist<sup>6</sup>de mevcuttur. Ek-1

2. Dâsitân-ı Semek: Bir cöng<sup>7</sup>de (77-79ss.) bulduğumuz bu balık destanı on bir heceli otuz iki dörtlükten oluşmaktadır. Dünyanın üzerinde kurulduğu anlatılan efsane balık (5. ve 6. d.) ve ördek (19.d.) ile deniz-kızı (deniz-karısı 30.d.) bir yana, destanda kırk beş cins balığın adı geçmekte. Bunlardan yirmi yedi tanesi Fihrist<sup>8</sup>de görülmektedir.

İlk dört dörtlükte giriş ve hazırlıktan sonra 5. ve 6. dörtlüklerde dünyanın yaratılışlarından söz edilmekte. 7. dörtlükte balık cinslerinin sıralanacağına değinilip 8. dörtlükte ilkin sazanla mersin ele alınır. Balık cinsleri sayılırken onların ilginç özellikleri dile getirilir. Örneğin, yayın balığının (8. dörtlük) derisi samana çuval olacak denli kalın imiş. Ayı balığı ağları deldiğinden (10.d.)balıkçılar ağlamaklı olurmuş. Tekirle lüferden tava, kefalden çorba yapılmış. (13.d.) Mercan balığı hem güzel, hem de lezzetli olduğundan kibarlar ona düşkünmüş. (15. ve 16.d.) Dülger balığının kemikleri dülger aletlerine benzer, eti de yağlı imiş (18.d.) Hamsi balığı o denli makbuldür ki, bütün balıklar bir yana, o bir yana (21.d.). İzmairin kılıçığı ise el-aman çektirecek denli çokmuş. (24.d.) Kolyoz(Koynoz) cinsi balık fiçılar içinde tuzlanır ve şaraba iyi meze olurmuş. (25.d.) Adı “uyuz”, ama tadına doyum olmaz; şarap içerken insana ferahlık verirmiş. (27.d.) Kiler balığının derisi kaşıkçı, sazıcı gibi sanatçılara malzeme olurmuş (29.d.) Son dörtlükte (32.d.) ise buraya kadar söylediklerini Şairimiz, bu fânî dünya için yeterli bulur ve ustası Ökkeş'e rahmet dileyerek sözünü noktalar.

XIX. yüzyıl şairi olduğunu tespit ettiğimiz Halîlî'nin bir-ikisi dışında başka şiirlerini bilmiyoruz. Ulaşabildiğimiz birçok kaynaktan da hayat hikâyesine ait bilgiler edinemedik. Elimizdeki destanın ölçüsü-uyakları tamam, söylenişi düzgündür. Halîlî ile ilgili araştırmalarımızı sürdürmekteyiz.

Dâsitân-ı Semek'den birkaç dörtlükle Ahmed Sârım Bey'in hamsi üzerine bir nazîre-gazelini okuyarak sözlerimizi noktalayalım: Ek-2 ve Ek-3

Köşklüçiftlik-Lefkoşa  
30 Nisan 2006

Ek'ler:3

<sup>4</sup> Tercüman,1001 Temel Eser:22, İstanbul 1974

<sup>5</sup> Kitabevi Yayınları, İstanbul 1998

<sup>6</sup> Türkiye Deniz Balıkları Fihristi, M. Levent Artüz, Büke Kitapları, İstanbul 2004

<sup>7</sup> Türkçe Cöng, Eski Belediye Kütüphanesi, İstanbul, Yeni Bağışlar, No.402,192 yaprak

<sup>8</sup> Bkz. 6. dipnot

Kaynakça:

1. Bekçi Baba, Ramazan Fasılları, Haz. Sabri Koz, Kitabevi, İstanbul 1998
  2. Kültür ve Sanat (Trabzon Özel Sayısı), Türkiye İş Bankası, Haziran 1993, Sayı 18
  3. Ramazannâme, Dr. Âmil Çelebioğlu, Tercüman 1001 Temel Eser-22, İstanbul 1974
  4. Trabzon Kültür Sanat Yıllığı: 88-89, Trabzonlular Kültür ve Yardımlaşma Derneği Yayını: 2, Haz. İ. Gündoğ Kayaoğlu, Dr. Mustafa Duman, M. Savaş Şatiroğlu, İstanbul 1989
  5. Trabzonlu Kemeçeden, Şiirler, Ömer Kayaoğlu, Anadolu Sanat Yayınları, İstanbul 1989
  6. Türk Edebiyatında Hamsi, Murat Yüksel, Trabzon 1989
  7. Türkçe Cöng, Eski Belediye Kütüphanesi, İstanbul, Yeni Bağışlar, No.402, 192 yaprak
  8. Türkiye Deniz Balıkları Fihristi, M. Levent Artüz, Büke Kitapları, İstanbul 2004
  9. Türkiye’de Balık ve Balıkçılık, Karekin Deveciyan, Aras Yayıncılık, İstanbul 2006.
-

**BALIKLAR FASLI**

Tut kulak bekçi lâfına  
Eyle nazar etrâfına  
Bu gece geldim başlayam  
Balıkların evsâfına

Olta ile mercanı  
Kılıç balığıyla canı  
Desdeğirmi bir balıktır  
Öyle yaratmış kalkanı

Bekçinizin adı Bekir  
Erdik yuvaya çok şükür  
Balıkların pâdişâhı  
Gâyet a'lâ olur tekir

Uskumru gerçi mu'teber  
Gâyet leziz olur lüfer  
İstavrid ile ispari  
Bir balık var idi dülger

İzmari(di) herkes tutar  
Balıklar bir birin yutar  
Uskuruna elin sürme  
Dikeni eline batar

Gelincik balığı güzel  
Kırlangıç da ona bedel  
Sukunkuru vasf edelim  
Kefalin çorbası mahal

Gümüştür a'lâdan a'lâ  
Hamsiye ne diyem cana  
Kadirga balığın dahi  
Büyük yaratmıştır Mevlâ

Lâpina dahi deryâda  
Yâd olunmadı bâlâda  
Levrekle kaya balığı  
Orkünoz kaldı arada

Timsah balığı Nil'de bil  
Ben yunusa uzatmam dil  
Zargana ismin diyelim  
Kalmaya arada müşkil

Balıklarda çok kîl u kaal  
Cümlesini demek muhâl  
Bu kadarca ma'zur ola  
Balıkları kıldım icmâl

(Ramazannâme, 248-250.ss)

### Dâsitân-ı Semek, Halîlî Goft.

Def'-i sevdâ için girdim bu yola  
Yolum çıkdı gele gele ummâna  
Kenâra oturup vërdim bir mola  
Kulak tutdım derûnımda lisâna

Añladım ki ister biraz söylenmek  
Hikmet olan sözi söylemek gerek  
Geldi hâtırına birbir o semek  
Safâlar bahş eder cümle yârâna.

Balık dâsitânı diñle bu kârım  
Deryâ-yı kal'ada anı ararım  
Bulup tutup birbir adın sorarım  
Adı ile getüreyim beyâna

Evvel söyleyeyim ulusun hele  
Fikre düşdi derûnımda göñüle  
Balık evsâfını aluben dile  
Gelsün sıra sıra dilde iyâna:

5. Bir balıkdır bu dünyâyı kaldıran  
Yerle öküz sırtı üstünde turan  
Kuyruğın dönderür ol Ğanî Subhân  
Kımıldamaz o yanile bu yana

Vasfı mümkün degil bir ulu mahlûk  
Altında rûzigâr ortası suluk  
Mahlûk içre çünki anda ululuk  
Hikmetinden suâl olmaz Yezdâna

Ehl-i tevârîhler söyler kelâmı  
Yeryüzünden çokdur ırak âlemi  
Hayretde burağur zihn-i âdemi  
Bilinmiş balıklar gelsün meydâna

Tuna içre çıkar sazanla mersin  
Marinadır dahi işit birisin  
Yayın balığının gördim derisin  
Hayli çuval olur sarı samâna

Şol Karadeñizden gelür palamut  
Eti yenür ammâ adını unut  
Altı parmak çip'ra o bir cins-i hût  
Tut satun al yârân atma yabâna

.../...

10. Kolyanozla yunuz Boğazda gezer  
Köpek balıkları çalkanur gezer  
Ayu balığı da ağları bozar  
Ağlar balıkçılar elinden yana

Yâhûd cinsin alur ele oltayı  
Varırlar gezerler leb-i deryâyı  
Başı üzre eksik étmez kayayı  
Mâildir ekserî Yâhûdler aña

Sakın vèrme o düşmâna kılıc'ı  
Kesdirmeyiñ ol hem ile bilici  
Levrek balığının tolnca içi  
Safâlar bahş éder tendeki câna

Pek hoş olur uskumrunun dolısı  
Tekirle lüferin hoşdır tavası  
Kefal ile uskumrunun çorbası  
Añın ile şöhret bulur meyhâne

Gelelim ki Akdenizin balığı  
Lezîz olur serhoş éder ayığı  
Evi için hazır éder kayığı  
Avcıları kayık bekler nişâna

15. Bir iki üç çifte olup gezerler  
Deryâlar içinde olta éderler  
Nişânlar üstünde mercan urırlar  
Satmak'çün getirir ol Âs'tâna

Ehl-i kibâr ekser alurlar anı  
Balıklar içinde yokdur akrânı  
Allı pullı gelin gibi seyrânı  
Dikkat ile bakan düşer hayrâna

İstanozın vardır beyninde bir taş  
Îlâç olur hekîmlerde cism-i baş  
Zârganayı ayni yeyen olur eş  
Keskin sirke tâ karışa soğana

Dülger balığının yağlıdır eti  
Kemükleri ayni dülger âlâtı  
Çok kimseler éder aña ülfeti  
Bırağur bendeyi desem resmâna

.../...

Ördek balığının safâsıdır su  
 Alayla gezerler deryâda kamu  
 Kırlanğıç balığı dâim çeker hû  
 Balıklar dervîşi girer devrâna

20. Gön balığın görsen hele ne hoşdır  
 Eti yenür ancak velâkin loşdır  
 Terhos ile hoska anlar da boşdır  
 Gümüştü balığına olmaz bahâne

Hamsi balıkları oldu deryâ-keş  
 Tavalara sığmaz degse bir âteş  
 Bi'l-cümle balıklar olmaz aña eş  
 Alayların kurup çıksa seyrâna

Saban balıkları gâyet diridir  
 Deñiz içre başın yere sürüdür  
 Eknoz ile yamuk anlar ayırır  
 Kanadların açsa beñzer yelkâne

İstavridin azmânına gelelim  
 Ufağın alup etin yeyelim  
 Sarayburnı kapusından girelim  
 Kemikleri zencîr ile sallana

Lâpina, gelincik balığı kaygan  
 Lâkerda balığı lezzetli her ân  
 Izmaradin kılçığı çok, el-amân  
 Ğark olmuş vücûdı sanki dikâna

25. Perde-i deryâda oynar karagöz  
 Hacivata beñzer uğursuz minoz  
 Fıçılar içinde tuzlanur koynoz  
 Anıñla çok şarâb içer mestâna

Filandola rûzigârıla güz gelür  
 Kara bulsa dikişleri sökölür  
 Ala turna tatlu suya çekilür  
 Deñizlerden gider âb-ı revâna

Bir balık var uyuz dërler adına  
 Balık avcıları gider saydına  
 Bir dürlü toyulmaz anın dâdına  
 Dem içende ferâh vërür insâna

.../...

İspanya hûbdır kızartsa tâbi  
 Yakışur üstüne leymonın âbı  
 Kalkan balığının olsa kebâbı  
 Atasın Boğazdan anı limâna

Fenkıst dedikleri mercan irisi  
 On adama yeter añın birisi  
 Kiler balığının lâzım derisi  
 Kaşıkçıyla bizim sazı yapana

30. Deñiz karısını var étmeyin şekk  
 Yarı âdem yarı balık söz gerçek  
 Saçın tarar zannédersin bir köçek  
 Su içinde baş gösterir bakana

Yunuz balığına dileyim bir leb  
 Adı gelmez balıkları desem heb  
 Gizlendi kalbinde édegör sen çeb  
 Sözin desem sıgmaz göñül cihâna

32. Halîlî bu fânî âşık için bes  
 Üstâdına rahmet désünler herkes  
 Lezîz üstâdım sultânım Ökkeş  
 Andan heves étdik yol u erkâna

( Türkçe Cöng, Eski Belediye Kütüphanesi, İstanbul, Yeni  
 Bağışlar, No. 402, 77/2, 78, 79/1 ss.)

—



### Nazîre

Âşıkın hamsî gibi bir dil-rübâ cânânı var  
Öyle bir ma‘şûk kim ta‘rîfe gelmez ânı var

Bir nigâh-ı iltifât-âmîzi bin dil cezbeder  
Dîde-i nevvârının yıldız kadar hayrânı var

Bû-yı anber neşr eder her dem meşâm-ı hâtıra  
Zülf-i sîmîninde gûyâ sünbül ü reyhânı var

Mübtelâdır cümle âlem gamze-i cellâdına  
Sîne -i sayyâda işler tîr-i hûn-efşânı var

Ehl-i zevk ıtlâk etmekde mübârek nâmına  
Bir degil vâfında böyle belki biñ unvânı var

Vakf-ı gûş ét dem-be-dem eyler derûnî iştikâ  
Âşinâ-yı hâli olmuş beste-leb yârânı var

Yok nazîri hüsninin dence sezâdır bâ-husûs  
Kıl temâşâ cism-i pâkin pek lâtîf elvânı var

Fasl-ı mahsûsında arz êdikce vech-i pâkini  
Âşık-ı dîdârının ezvâk-ı bî-pâyânı var

Eylemezse âh eger ızhâr-ı tal‘at bir zamân  
Zümre-i müştâkının âfâk-gîr elhânı var

Sen ne zannêtdin Efendim hamsi-i cân-perveri  
Şark u garba intişâr êtmîş ulüvv-i şânı var!

Ahmed Sârım Beg  
(Türk Edebiyatında Hamsi, Murat Yüksel, Trabzon 1989,77-78.ss.)